

# Vayetzei, Haftarah

## Hosea 12:13-14:10

(13) Then Jacob had to flee to the land of  
Aram;  
There Israel served for a wife,  
For a wife he had to guard [sheep]. (14) But  
when the LORD  
Brought Israel up from Egypt,  
It was through a prophet;  
Through a prophet they were guarded. (15)  
Ephraim gave bitter offense,  
And his Lord cast his crimes upon him  
And requited him for his mockery. (1) When  
Ephraim spoke piety,  
He was exalted in Israel;  
But he incurred guilt through Baal,  
And so he died. (2) And now they go on  
sinning;  
They have made them molten images,  
Idols, by their skill, from their silver,  
Wholly the work of craftsmen.  
Yet for these they appoint men to sacrifice;  
They are wont to kiss calves! (3) Assuredly,  
They shall be like morning clouds,  
Like dew so early gone;  
Like chaff whirled away from the threshing  
floor.  
And like smoke from a lattice. (4) Only I the  
LORD have been your God  
Ever since the land of Egypt;  
You have never known a [true] God but Me,  
You have never had a helper other than Me.  
(5) I looked after you in the desert,  
In a thirsty land. (6) When they grazed, they  
were sated;  
When they were sated, they grew haughty;  
And so they forgot Me. (7) So I am become  
like a lion to them,  
Like a leopard I lurk on the way; (8) Like a  
bear robbed of her young I attack them  
And rip open the casing of their hearts;

## הושע י"ב-י"ג-י"ד:י'

(יג) וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׂדֵה אַרְם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל  
בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמֵר: (יד) וּבְנָבִיא הֵעֲלָה  
יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבְנָבִיא נִשְׁמָר:  
(טו) הַכַּעֲסִים אֶפְרַיִם תַּמְרוּרִים וְדָמָיו עָלָיו  
יָטוּשׁ וְחָרְפָתוֹ יָשִׁיב לוֹ אֲדָנָיו: (א) כַּדְבָּר  
אֶפְרַיִם רָתַת נָשָׂא הוּא בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאשֶׁם  
בְּבַעַל וַיִּמָּת: (ב) וַעֲתָה | יוֹסֶפּוֹ לַחֲטָא  
וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסֹּכָה מִכֶּסֶפֶם כְּתַבּוּנָם  
עֲצָבִים מַעֲשֵׂה חַרָּשִׁים כָּלָה לָהֶם הֵם  
אֲמָרִים זִבְחֵי אָדָם עֲגָלִים יִשְׁקֹוּ: (ג) לָכֵן  
יִהְיֶה כַּעֲנוּב־בְּקָר וְכִטְל מִשְׁפִּים הַלֵּל כְּמִלֵּךְ  
יִסְעֵר מַגֵּרָן וַיִּכְעֲשׂוּ מֵאַרְבֶּה: (ד) וְאַנְכִּי  
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵאַרְץ מִצְרַיִם וְאֱלֹהִים זִוְלָתִי  
לֹא תִדְעַ וּמוֹשִׁיעַ אֲנִי בְלָתִי: (ה) אֲנִי  
יִדְעָתִיךָ בְּמִדְבָּר בְּאַרְץ תְּלַאֲבוֹת: (ו)  
כְּמַרְעִיתָם וַיִּשְׁבְּעוּ וַיִּשְׁבְּעוּ וַיִּגְרַם לָבָם עַל־כֵּן  
שָׁכַחוּנִי: (ז) וַאֲהִי לָהֶם כְּמוֹ־שָׁחַל כְּנֹמֵר  
עַל־דָּרֶךְ אֲשׁוּר: (ח) אֶפְגָּשֶׁם כְּדָב שְׂפֹול  
וְאֶקְרַע סָגוֹר לָבָם וְאֶכְלֶם שֶׁם כְּלָבִיא חֵית  
הַשָּׂדֶה תִּבְקַעֶם: (ט) שָׁחַתְךָ יִשְׂרָאֵל כִּי־בִי  
בְּעִזְרָךְ: (י) אֱהִי מִלְכָּךְ אֶפְרָא וַיִּוֹשִׁיעֶךָ  
בְּכָל־עֲרִיף וְשִׁפְטִיךָ אֲשֶׁר אָמַרְתָּ תִּנְהַלֶּךְ  
מִלֵּךְ וְשָׁרִים: (יא) אֶתְּוֹלֶךָ מִלֵּךְ בְּאַפִּי  
וְאֶקַּח בְּעִבְרָתִי: {פ}  
(יב) צָרוֹר עֲנוּ אֶפְרַיִם צְפוּנָה חֲטָאתוֹ: (יג)  
חֲבָלִי יוֹלְדָה יִבְאוּ לוֹ הוּא־בֵן לֹא חָכָם  
כִּי־עַת לֹא־יַעֲמֵד בְּמִשְׁבֵּר בָּנִים: (יד) מִיָּד  
שָׁאוֹל אֶפְרָיִם מִמּוֹת אֲגָאֶלֶם אֱהִי דְבָרֶיךָ  
מָוֹת אֱהִי קִטְבֶּךָ שָׁאוֹל נָחַם יִסְתַּר מֵעֵינַי:  
(טו) כִּי הוּא בֵּין אַחִים יִפְרִיא יִבּוֹא קָדִים  
רוּחַ יְהוָה מִמִּדְבָּר עָלָה וַיִּבּוֹשׁ מְקוֹרוֹ

I will devour them there like a lion,  
 The beasts of the field shall mangle them.  
 (9) You are undone, O Israel!  
 You had no help but Me. (10) Where now is  
 your king?  
 Let him save you!  
 Where are the chieftains in all your towns  
 From whom you demanded:  
 "Give me a king and officers"? (11) I give  
 you kings in my ire,  
 And take them away in My wrath.  
 (12) Ephraim's guilt is bound up,  
 His sin is stored away. (13) Pangs of  
 childbirth assail him,  
 And the babe is not wise—  
 For this is no time to survive  
 At the birthstool of babes.  
 (14) From Sheol itself I will save them,  
 Redeem them from very Death.  
 Where, O Death, are your plagues?  
 Your pestilence where, O Sheol?  
 Revenge shall be far from My thoughts. (15)  
 For though he flourish among reeds,  
 A blast, a wind of the LORD,  
 Shall come blowing up from the wilderness;  
 His fountain shall be parched,  
 His spring dried up.  
 That [wind] shall plunder treasures,  
 Every lovely object. (1) Samaria must bear  
 her guilt,  
 For she has defied her God.  
 They shall fall by the sword,  
 Their infants shall be dashed to death,  
 And their women with child ripped open.  
 (2) Return, O Israel, to the LORD your God,  
 For you have fallen because of your sin. (3)  
 Take words with you  
 And return to the LORD.  
 Say to Him:  
 "Forgive all guilt  
 And accept what is good;  
 Instead of bulls we will pay  
 [The offering of] our lips. (4) Assyria shall  
 not save us,  
 No more will we ride on steeds;  
 Nor ever again will we call  
 Our handiwork our god,  
 Since in You alone orphans find pity!" (5) I

וַיִּחַרְבּ מֵעִינֹו הוּא יִשְׁסֶה אוֹצֵר כָּל-כְּלִי  
 חֲמֵדָה: (א) תֵּאָשֶׁם שְׁמֵרוֹן כִּי מִרְתָּהּ  
 בְּאַלְהֵיהָ בַחֲרֵב יִפְלוּ עַל־לִיָּהֶם יִרְטָשׁוּ  
 וְהִרְיֹתָיו יִבְקָעוּ: {פ}  
 (ב) שׁוֹבָה יִשְׂרָאֵל עַד יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי  
 כָשַׁלְתָּ בְּעוֹנֶיךָ: (ג) קָחֻ עִמָּכֶם דְּבָרִים  
 וְשׁוּבוּ אֶל־יְהוָה אִמְרוּ אֱלֹוֹי כָל־תְּשׁוּאָה עוֹן  
 וְקַח־טוֹב וּנְשַׁלְמָה פָּרִים שְׁפָתֵינוּ: (ד)  
 אֲשׁוּרִי לֹא יוֹשִׁיעֵנו עַל־סוּס לֹא נִרְכָּב  
 וְלֹא־נֹאמַר עוֹד אֱלֹהֵינוּ לְמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ  
 אֲשֶׁר־בָּהּ יִרְחֵם יְתוֹם: (ה) אָרְפָא מְשׁוֹבְתָם  
 אֲהַבֵּם נִדְבָה כִּי שָׁב אִפִּי מִמֶּנּוּ: (ו) אֶהְיֶה  
 כְּטַל לְיִשְׂרָאֵל יִפְרַח פְּשׁוֹשָׁנָה וַיֵּךְ שָׁרְשׁוֹ  
 כַּלְבָּנוֹן: (ז) יִלְכוּ יִנְקוּתָיו וַיְהִי כְנִיַת הוֹדוֹ  
 וַיִּרְחַח לוֹ כַּלְבָּנוֹן: (ח) יִשְׁבוּ יִשְׁבִּי בְצִלּוֹ  
 יַחֲיוּ דָגָן וַיִּפְרְחוּ כִגְפָן זָכְרוּ כִיִּין לְבָנוֹן: (ט)  
 אֲפָרִים מֵה־לִּי עוֹד לְעֵצָבִים אֲנִי עֲנִיתִי  
 וְאֲשׁוּרֵנוּ אֲנִי כְבוֹדֵשׁ רַעְוֹן מִמֶּנִּי פָרִיךְ  
 נִמְצָא: (י) מִי חָכֵם וַיִּבֶן אֱלֹהֵי נִבּוֹן וַיִּדְעֵם  
 כִּי־יִשְׂרָאֵל דְּרָכֵי יְהוָה וַצַּדִּיקִים יִלְכוּ בָּם  
 וּפְשָׁעִים יִכְשְׁלוּ בָּם:

will heal their affliction,  
Generously will I take them back in love;  
For My anger has turned away from them.  
(6) I will be to Israel like dew;  
He shall blossom like the lily,  
He shall strike root like a Lebanon tree. (7)  
His boughs shall spread out far,  
His beauty shall be like the olive tree's,  
His fragrance like that of Lebanon. (8) They  
who sit in his shade shall be revived:  
They shall bring to life new grain,  
They shall blossom like the vine;  
His scent shall be like the wine of Lebanon.  
(9) Ephraim [shall say]:  
"What more have I to do with idols?  
When I respond and look to Him,  
I become like a verdant cypress."  
Your fruit is provided by Me.  
(10) He who is wise will consider these  
words,  
He who is prudent will take note of them.  
For the paths of the LORD are smooth;  
The righteous can walk on them,  
While sinners stumble on them.

